

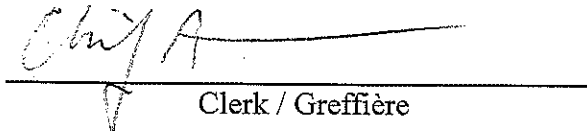
BY-LAW NO. 201-13	ARRÊTÉ N° 201-13
AN AMENDMENT TO BY-LAW NO.201-05	UN AMMENDEMENT À L'ARRÊTÉ N° 201-05
A BY-LAW RESPECTING THE LICENSING OF RESIDENT AND NON-RESIDENT PEDDLERS AND TRANSIENT TRADERS CARRYING ON OR ENGAGED IN BUSINESS WITHIN THE TOWN OF DALHOUSIE	UN ARRÊTÉ CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE PERMIS AUX COLPORTEURS ET MARCHANDS AMBULANTS RÉSIDENTS ET NON- RÉSIDENTS QUI EXERCENT UNE ACTIVITÉ DANS LA TOWN OF DALHOUSIE
<u>Amendment :</u>	<u>Amendement :</u>
Section 8 There shall be two (2) types of annual Peddlers' License : Resident of Dalhousie ----- \$300 per year Non-Resident ----- \$500 per year	Paragraphe 8 Il existe deux genres de permis annuel de colporteurs : Résident de Dalhousie ----- 300 \$ par année Non résident ----- 500 \$ par année

First Reading: July 15th, 2013
Second Reading: July 15th, 2013
Third Reading: August 19th, 2013

Première lecture: Le 15 juillet 2013
Deuxième lecture: Le 15 juillet 2013
Troisième lecture: Le 19 août 2013



Mayor / Maire



Clerk / Greffière

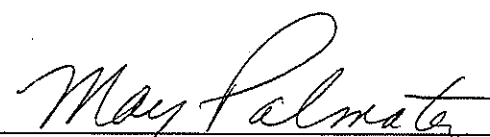
BY-LAW NO. 201-07	ARRÊTÉ N° 201-07
AN AMENDMENT TO BY-LAW NO. 201-05	UN AMENDEMENT À L'ARRÊTÉ N° 201-05
A BY-LAW RESPECTING THE LICENSING OF RESIDENT AND NON-RESIDENT PEDDLERS AND TRANSIENT TRADERS CARRYING ON OR ENGAGED IN BUSINESS WITHIN THE TOWN OF DALHOUSIE	UN ARRÊTÉ CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE PERMIS AUX COLPORTEURS ET MARCHANDS AMBULANTS RÉSIDENTS ET NON-RÉSIDENTS QUI EXERCENT UNE ACTIVITÉ DANS LA VILLE DE DALHOUSIE
<u>Amendment :</u>	<u>Amendement :</u>
Section 8 There shall be two (2) types of Peddlers License : Resident of Dalhousie ----- \$100 per day Non-Resident----- \$200 per day	Paragraphe 8 Il existe deux genres de permis de colporteurs Résident de Dalhousie ----- 100 \$ par jour Non-résident ----- 200 \$ par jour

First Reading : May 22, 2007
Second Reading: June 18, 2007
Third Reading : June 18, 2007

Première lecture: 22 mai 2007
Deuxième lecture: 18 juin 2007
Troisième lecture: 18 juin 2007



Mayor / Maire



Acting Clerk / Secrétaire municipal par intérim

TOWN OF DALHOUSIE	TOWN OF DALHOUSIE
BY-LAW NO. 201-5	ARRÊTÉ N° 201-5
<p>A BY-LAW RESPECTING THE LICENSING OF RESIDENT AND NON-RESIDENT PEDDLERS AND TRANSIENT TRADERS CARRYING ON OR ENGAGED IN BUSINESS WITHIN THE TOWN OF DALHOUSIE.</p>	<p>ARRÊTÉ CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE PERMIS AUX COLPORTEURS ET MARCHANDS AMBULANTS RÉSIDENTS ET NON-RÉSIDENTS QUI EXERCENT UNE ACTIVITÉ COMMERCIALE DANS LA TOWN OF DALHOUSIE</p>
<p>Be it enacted by the Council of the Town of Dalhousie as follows:</p>	<p>Le conseil municipal de Dalhousie édicte :</p>
<p>1. Definitions</p>	<p>1. Définitions</p>
<p>In this By-Law:</p>	<p>Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.</p>
<p>'license' means a peddler's license or transient traders license and any renewal thereof, issued pursuant to this By-Law that has not expired or been revoked.</p> <p>'peddler' means any person who peddles, sells, or hawks, or carries from place to place for the purpose of peddling, selling, or hawking goods, merchandise, food, clothing, and shall include any door-to-door peddlers of any goods or merchandise; any business operating from a mobilized vehicle; any operator or an unmotorized mobile unit selling foodstuffs; and prepared food caterers.</p> <p>'person' includes a body corporate and politic and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person.</p> <p>'transient trader' means any person, firm or corporation, partnership or society, not having a permanent place of business within the Town of Dalhousie, who offers goods and merchandise for sale by auction or private sale, or who otherwise carries on a trade or business or offers goods or merchandise for sale within the said Town of Dalhousie for a period of less than ninety (90) days.</p>	<p>« permis » Permis de colporteur ou de marchand ambulant, et tout renouvellement du permis, délivré en vertu du présent arrêté et qui n'est ni expiré ni révoqué.</p> <p>« colporteur » Toute personne qui colporte ou vend – notamment de porte à porte – des articles, des marchandises, de la nourriture ou des vêtements ou qui les transporte d'un endroit à un autre à cette fin; y sont assimilés le démarcheur, l'entreprise exploitée depuis un véhicule mobilisé, l'exploitant d'une unité mobile non motorisée qui vend des produits alimentaires et le traiteur.</p> <p>« personne » Y sont assimilés toute personne morale ainsi que les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants personnels d'une personne.</p> <p>« marchand ambulant » Toute personne, entreprise, société, société de personnes ou association qui n'a pas d'établissement commercial permanent dans la municipalité et qui offre des articles et des marchandises par vente aux enchères ou par vente privée ou qui, de toute autre manière, exerce une activité commerciale ou offre des articles ou des marchandises en vue de la vente dans la municipalité pendant une période inférieure à 90 jours.</p>


<p>2. No person shall offer for sale on a temporary basis any goods, merchandise or food to the public without having previously obtained a license under the provisions of this By-Law. The Town of Dalhousie shall designate the conditions and approve both the location and hours of operation for the licensee.</p>	<p>2. Il est interdit de mettre en vente temporairement pour le public des articles, des marchandises ou de la nourriture sans avoir obtenu au préalable le permis que prévoit le présent arrêté. La municipalité fixe les conditions du permis et approuve le lieu et les heures d'exploitation du titulaire de permis.</p>
<p>3. An application for a license shall be submitted in writing to the Clerk/Administrator on forms (Appendix A) prescribed at least seven (7) days prior to the effective date of the permit and shall contain a list of items being offered for sale and such other information as may be required from time to time by Council. All persons, firms or corporation shall obtain these licenses from the Clerk/Administrator or from an Officer of the said Town duly appointed for that purpose.</p>	<p>3. La demande de permis est présentée par écrit au secrétaire-administrateur au moyen du formulaire prescrit à l'appendice A au moins sept jours avant l'entrée en vigueur du permis; elle contient la liste des articles qui seront mis en vente et les autres renseignements exigés par le conseil. Les personnes, entreprises ou corporations se procurent un permis auprès du secrétaire-administrateur ou du fonctionnaire municipal dûment nommé à cette fin.</p>
<p>4. A license obtained under this By-Law is valid only for the types and class of goods, merchandise specified in said application and referred to as on the face of the license.</p>	<p>4. Le permis obtenu en vertu du présent arrêté n'est valide que pour les genres et les catégories d'articles ou de marchandises indiqués dans la demande et dont la désignation correspond à celle qui figure au recto du permis.</p>
<p>5. All license issued hereunder, may at any time be suspended or revoked by the Town Council of the Town of Dalhousie, on recommendation of its appointed officers, when there are contraventions to other related By-Laws, or it is in the public interest to do so.</p>	<p>5. Un permis délivré en vertu du présent arrêté peut à tout moment être suspendu ou révoqué par le conseil municipal de Dalhousie sur recommandation de ses fonctionnaires nommés pour contravention à un arrêté connexe ou lorsque l'intérêt public le commande.</p>
<p>6. No license shall be transferable by the holder thereof to any other person.</p>	<p>6. Le permis est incessible.</p>
<p>7. This By-Law does not apply to:</p>	<p>7. Le présent arrêté ne s'applique pas aux personnes suivantes :</p>
<p>a) a person peddling or hawking fruits, vegetables, meats or other products harvested by him from his farm or garden;</p>	<p>a) la personne qui colporte ou vend de porte à porte des fruits, des légumes, de la viande ou autres produits provenant de son jardin ou de sa ferme;</p>
<p>b) a fisherman peddling or hawking fish, oysters or any product harvested by him from the sea;</p>	<p>b) le pêcheur qui colporte ou vend de porte à porte du poisson, des huîtres ou tous fruits de mer qu'il a pêchés lui-même;</p>
<p>c) a person employed by any temperance, benevolent and religious society in the Province for the peddling or selling of temperance tracts or other moral or religious publications under the direction of such society, to the exclusion of other goods and merchandise;</p>	<p>c) la personne employée par une association de tempérance ou de bienfaisance ou une association religieuse pour colporter ou vendre des brochures sur la tempérance ou d'autres publications morales ou religieuses sous la direction de cette association, à l'exclusion de tous autres articles et marchandises;</p>

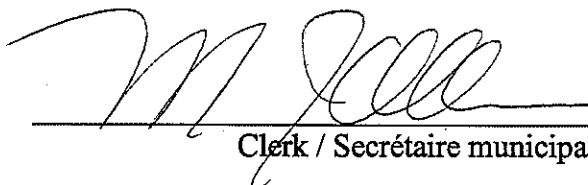
d) commercial travelers or other persons selling by sample, specimen or price list directly to dealers of the Town and doing business therein;	d) le voyageur de commerce ou toute autre personne qui vend directement aux marchands de la municipalité au moyen d'échantillons ou de listes de prix et qui font des affaires à Dalhousie;
e) service clubs, religious organizations and schools conducting fund raising projects.	e) les clubs philanthropiques, les organismes religieux et les écoles menant des campagnes de financement.
8. There shall be two (2) types of Peddlers License: <i>Amended</i>	8. Il existe deux genres de permis de colporteur : <i>Amendé</i>
Residents of Dalhousie----\$25 per day Non-resident-----\$50 per day	Résidents de Dalhousie – 25 \$ par jour Non-résidents – 50 \$ par jour
9. The fee for a transient trader's license shall be as follows:	9. Avant d'obtenir un permis de marchand ambulant, la personne qui en fait la demande accomplit les actes suivants :
a) \$100.00 per hour to a maximum of ten hours per day, for the licensing period;	a) elle acquitte un droit de permis de 100 \$ l'heure jusqu'à concurrence de 10 heures par jour, pour la période visée par le permis;
b) a deposit of \$1,000.00 by certified cheque or cash per site as clean-up deposit, refundable if not required for clean-up by the Town;	b) elle remet un dépôt de 1 000 \$ par emplacement pour le nettoyage, payable par chèque certifié ou en espèces et remboursable si la municipalité n'est pas tenue de nettoyer;
c) provide proof of General Liability Insurance coverage in the principle sum of \$1,000,000. designating the Town of Dalhousie as a Co-Insured party;	c) elle fournit une preuve de couverture d'assurance responsabilité civile générale de 1 000 000 \$ dans laquelle la Town of Dalhousie est désignée coassurée;
d) submit a description to the Clerk/Administrator of all goods to be sold and the hours of operation and said license shall be displayed during the hours of operation;	d) elle donne au secrétaire-administrateur la description de tous les articles à vendre et lui indique ses heures d'exploitation; elle affiche son permis pendant ses heures d'exploitation;
e) submit a letter of consent from the owner of the property where the operation will take place.	e) elle remet une lettre de consentement du propriétaire du terrain où s'exercera l'activité commerciale.
10. No license shall be issued to any person, firm or corporation, required by law to obtain a provincial license for the same purpose, and until such a valid provincial license shall be produced and shown to the Town Officer, who shall so state the fact on the license issued by the Town of Dalhousie.	10. Aucun permis n'est délivré à une personne, une entreprise ou une corporation que la Loi oblige à se procurer un permis provincial pour exercer son activité commerciale avant qu'un tel permis valide ne soit présenté au fonctionnaire municipal, qui en fait mention sur le permis délivré par la municipalité de Dalhousie.
11. Any person or persons, corporation, partnership or society who violates any of the provisions of this By-Law is guilty of an offense and is liable on summary conviction to a fine not less than Twenty Dollars (\$20.00) and not more than Two Hundred Dollars (\$200.00) and all such fines shall be	11. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de vingt à deux cents dollars toute personne, corporation, société de personnes ou association qui contrevient au présent arrêté, ces amendes étant recouvrables sous le régime de la loi provinciale applicable.

recoverable under the provisions of the applicable provincial legislation.	
12. a) Where in the opinion of the Town Council, a transient trader or peddler has violated this By-Law or any provision of this By-Law, the Clerk/Administrator shall, upon direction of the Town Council, in addition to any other remedy or penalty described herein, by notice served on the transient trader or peddler, revoke the transient trader or peddler's license issued;	12. a) Le conseil municipal étant d'avis qu'un marchand ambulant ou un colporteur a enfreint une disposition quelconque du présent arrêté, le secrétaire-administrateur, sur ordre du conseil municipal, outre tout autre recours ou peine que prévoit le présent arrêté, révoque par avis signifié au marchand ambulant ou au colporteur le permis qui lui a été délivré.
b) the notice referred to in subsection (a) shall be sufficiently served upon the transient trader or peddler if it is delivered personally to the transient trader or peddler, or if it is mailed prepaid registered post to the last known residence or place of business of the transient trader or peddler;	b) L'avis visé au paragraphe a) est réputé signifié de façon suffisante au marchand ambulant ou au colporteur s'il lui est remis en personne ou s'il lui est envoyé par courrier recommandé et affranchi à sa dernière adresse résidentielle connue ou à son dernier établissement connu.
c) service of the notice referred to in subsection (a) by registered post shall be deemed to have been effected five days after the notice was deposited in the mail.	c) La signification de l'avis visé au paragraphe a) par courrier recommandé est réputée avoir été effectuée 5 jours après sa mise à la poste.
13. This By-Law repeals former By-Laws No. 6D and 6E.	13. Le présent arrêté abroge les anciens arrêtés No. 6D et 6E.

First Reading : October 17, 2005
Second Reading: January 30, 2006
Third Reading: January 30, 2006

Première lecture: 17 octobre 2005
Deuxième lecture: 30 janvier 2006
Troisième lecture: 30 janvier 2006


Mayer / Maire


Clerk / Secrétaire municipal

**Town of / Ville de
DALHOUSIE**

**Peddlers and Transient Traders License /
Permis de colporteurs et marchands ambulants**

Permit Fee \$ _____
Residents of Dalhousie ----- \$100 per day
Non-resident----- \$200 per day

Frais de permis _____ \$
Résidents de Dalhousie ----- 100\$ par jour
Non-résidents----- 200\$ par jour

Date : _____

Name of applicant / Nom du demandeur : _____

Company Name / Nom du commerce : _____

Address / Adresse : _____

Telephone : _____

Vehicle Description / Description du véhicule : _____

Vehicle License Number / n° de plaque d'immatriculation: _____

Licensing Period / Durée du permis : _____

Products Sold / Produits vendus : _____

Location / Endroit : _____

**Permit issued by /
Permis émis par: _____**